

A travers les chansons :

Dans toute société, les chansons reflètent beaucoup sur son origine, son évolution, son développement et son fonctionnement. Les chansons plaisent à tout le monde, à tout âge et tout en restant sur un plan pédagogique d'enseignement, on peut se pencher sur les valeurs linguistiques et culturelles du français dans ces pays francophones. A l'aide des chansons francophones, on peut découvrir la diversité francophone. Cela nous permet de connaître une autre culture, un lexique varié, une prononciation et un accent différents, de nouvelles expressions et une ouverture à l'autre.

Les 4 pays francophones choisis avec un chanteur/une chanteuse et sa chanson

Numéro	Pays Francophones	Chanteur /chanteuse	Chanson
1	Le Canada	Lynda Lemay	Les maudits français
2	Le Mali	Amadou et Mariam	Les dimanches à Bamako
3	La Côte d'Ivoire	Tiken Jah Fakoly	Mon pays va mal
4	La Belgique	Stromae	Papaoutai

Les fiches pédagogiques :

1. **Les maudits français** par la chanteuse **Lynda Lemay** : **Lynda Lemay**, née le 25 juillet 1966 à Portneuf Canada, est une auteur-compositeur-interprète québécoise. Ses chansons parlent des problèmes de la société, des blessures d'amour d'enfance et elle essaie de surprendre le public par les surprises cachées dans ses paroles.



« Les maudits Français » sans vidéo

(<http://musique.ados.fr/Lynda-Lemay/Les-Maudits-Francais-t59577.html>)

Les clichés d'un pays

Modalité :

- Toute la classe participe

Public visé :

- tout

Niveau de compétence :

- A2/B1

But de l'activité :

- Faire connaître les habitudes et stéréotypes français à travers un regard extérieur et en même temps comprendre la vie quotidienne québécoise

Préparation de l'activité :

- Un lecteur DVD, des papiers avec les paroles imprimées

Déroulement de l'activité :

- Demander aux élèves leurs connaissances sur les pays francophones et les chanteurs francophones
- Introduire la notion de stéréotypes et demander aux élèves de raconter les stéréotypes indiens et les stéréotypes français
- Faire écouter la chanson aux élèves sans distribuer les paroles et demander de repérer les mots qu'ils connaissent sur la vie française.
- Déclencher une discussion sur leurs réponses pour les guider et mettre sur la bonne route de compréhension
- Faire écouter la chanson une deuxième fois avec les paroles et demander de souligner les mots liés à la culture québécoise
- Demander aux élèves de rédiger un couplet pour allonger la chanson

Objectifs pédagogiques :

Composante pragmatique :

- Décrire les habitudes de quelqu'un

Composante sociolinguistique et socioculturelle :

- Faire découvrir les expressions québécoises

Composante linguistique :

- Faire découvrir les mots différents en français existant au Québec et la prononciation québécoise.

Les activités langagières :

1) Compréhension globale

Compréhension orale :

- **Écoutez la chanson et dites 5 choses qui caractérisent la vie française :**

1.
2.
3.
4.
5.

2) Compréhension détaillée :

Compréhension orale :

Quelles différences à partir de la chanson pouvez-vous identifier entre les français et les québécois sur les habitudes alimentaires, vestimentaires, la vie quotidienne etc.:

La vie québécoise	La vie française

Compréhension écrite :

- Identifiez les mots québécois selon les images : Tabarnak, Kanuk, Molson



(.....) (.....) (.....)

- Trouvez dans les paroles les expressions québécoises équivalentes aux expressions françaises

- Faire la bise.....
- Dîner.....
- Tomber amoureux de.....
- Les toilettes.....

3) Production écrite :

- Imaginez et écrivez un petit couplet basé sur les stéréotypes français que vous connaissez.

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Paroles de la chanson

Les maudits Français

Paroles et musique: Lynda Lemay (« Du coq à l'âme », 2000)

Mis en forme : Police :(Par défaut)
Times New Roman, 12 pt

<p>Y parlent avec des mots précis Puis y prononcent toutes leurs syllabes À tout bout d'champ, y s' donnent des bis Y passent leurs grandes journées à table</p> <p>Y ont des menus qu'on comprend pas Y boivent du vin comme si c'était d'eau Y mangent du pain pis du foie gras En trouvant l'moyen d'pas être gros</p> <p>Y font des manifs aux quart d'heure À tous les maudits coins d'rue Tous les taxis ont des chauffeurs Qui roulent en fous, qui collent au cul</p> <p>Et quand y parlent de venir chez nous C'est pour l'hiver ou les indiens Les longues promenades en Ski-doo Ou encore en traîneau à chiens</p> <p>Ils ont des tasses minuscules Et des immenses cendriers Y font du vrai café d'adulte Ils avalent ça en deux gorgées</p> <p>On trouve leurs gros bergers allemands Et leurs petits caniches chéris Sur les planchers des restaurants Des épicerie, des pharmacies</p> <p>Y disent qu'y dînent quand y soupent Et y est deux heures quand y déjeunent Au petit matin, ça sent l'yaourt Y connaissent pas les œufs-bacon</p> <p>En fin d'soirée, c'est plus chocroute Magret d'canard ou escargots Tout s'déroule bien jusqu'à c'qu'on goûte À leur putain de tête de veau</p> <p>Un bout d'paupière, un bout d'gencive Un bout d'oreille, un bout d'museau Pour des papilles gustatives De québécois, c'est un peu trop</p>	<p>Puis, y nous prennent pour un martien Quand on commande un verre de lait Ou quand on demande : La salle de bain Est à quelle place, S.V.P ?</p> <p>Et quand ils arrivent chez nous Y s'prennent une tuque et un Kanuk Se mettent à chercher des igloos Finissent dans une cabane à sucre Y tombent en amour sur le coup Avec nos forêts et nos lacs Et y s'mettent à parler comme nous Apprennent à dire : Tabarnak</p> <p>Et bien saoulés au caribou À la Molson et au gros gin Y s'extasient sur nos ragoûts D'pattes de cochon et nos plats d'binnes</p> <p>Vu qu'on n'a pas d'fromages qui puent Y s'accommodent d'un vieux cheddar Et y se plaignent pas trop non plus De notre petit café bâtard</p> <p>Quand leur séjour tire à sa fin Ils ont compris qu'ils ont plus l'droit De nous appeler les Canadiens Alors que l'on est québécois Y disent au revoir, les yeux tout trempés L'sirop d'érable plein les bagages On réalise qu'on leur ressemble On leur souhaite bon voyage</p> <p>On est rendu qu'on donne des becs Comme si on l'avait toujours fait Y a comme un trou dans le Québec Quand partent les maudits français</p>
---	---

2. Le dimanche à Bamako par Amadou et Mariam :

Ils sont un couple de musiciens et chanteurs maliens, qui présentent la particularité d'être tous deux aveugles. Ils se font connaître au début des années 2000 où ils acquièrent une notoriété et une sympathie auprès du public français, couronnées en 2005 par une Victoire de la musique catégorie World, pour l'album *Dimanche à Bamako*, réalisé avec le concours de Manu Chao, qui se dit fan du duo. Ils gagnent à nouveau une victoire de la musique en 2013 pour l'album *Folila*.



«**Le dimanche à Bamako**» avec vidéo
(<http://www.youtube.com/watch?v=O30-zyU-U3M>)

Modalité :

- Toute la classe participe

Public visé :

- tout

Niveau de compétence :

- A1/A2

But de l'activité :

- Faire connaître la société malienne à travers la vidéo de cette chanson

Préparation de l'activité :

- un ordinateur portable, des brouillons, les paroles avec les mots manquants, un rétroprojecteur

Déroulement de l'activité :

- Montrer quelques images des instruments de musique africaine et demander aux étudiants de partager leurs connaissances sur ce thème.
- Faire écouter la chanson en vidéo aux élèves et demander de donner leurs impressions sur la vie malienne.
- Déclencher une discussion sur leurs réponses pour les guider et mettre sur la bonne route de compréhension.
- Faire écouter la chanson une deuxième fois avec les paroles et demander d'écrire les mots manquants dans les paroles.
- Demander aux élèves de chanter avec la chanson

Objectifs pédagogiques

Composante pragmatique

- Décrire un évènement

Composante sociolinguistique et socioculturelle

- Faire découvrir les instruments de musique et la vie malienne les dimanches

Composante linguistique :

- Faire découvrir les mots différents en français existant au Mali et la prononciation malienne

Les activités langagières :

1) Compréhension globale

- Décrivez l'image suivante en 80 mots :



.....

2) Compréhension détaillée

Compréhension orale :

- Ecoutez la chanson et dites les 4 personnes qui viennent à la fête :

1.
 2.
 3.
 4.

Compréhension écrite :

- Identifiez les images selon les mots : 1. Djembés 2. Kora 3. balans



(.....) (.....) (.....)

3) Production orale :

Chantez la chanson avec toute la classe pour pouvoir goûter à la musique malienne

Paroles de la chanson

Le dimanche à Bamako

<p>Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage C'est le jour de mariage</p> <p>Les djembés et les dununs résonnent partout Les balans et les tamas résonnent partout La kora et le n'goni sont aussi au rendez-vous</p> <p>Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage</p> <p>Les parents et les sympathisants sont au rendez-vous Les copains et les voisins sont au rendez-vous Les Fonés et les Djélis sont aussi au rendez-vous</p> <p>Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage</p>	<p>Les hommes et les femmes ont mis leurs beaux boubous Les bijoux et les chaussures sont au rendez-vous Les bazins et les bogolans sont au rendez-vous La mariée et le marié sont aussi au rendez-vous</p> <p>Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage</p> <p>Les sotramas, les dougounis, les taxis et les voitures Les frères, les soeurs, les badauds, les griots</p> <p>Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage Le dimanche à Bamako c'est le jour de mariage C'est le jour de mariage C'est le jour de mariage</p>
---	--

3. Mon pays va mal par Tiken jah fakoly:

Tiken Jah Fakoly est né le 23 juin 1968 à Odienné au nord-ouest de la Côte d'Ivoire. Bien qu'issu d'une famille de forgerons, Fakoly découvre assez tôt la musique reggae et monte son premier groupe, *Djelys*, en 1987. Il réussit peu à peu à se faire connaître au niveau régional puis national avec ses concerts. En 1998, il monte pour la première fois sur scène en Europe, à Paris. En 2003, il est invité par le festival Musiques Métisses (Angoulême), où il revient en 2005. Depuis 2003, Tiken Jah Fakoly vit exilé au Mali suite à des menaces de mort



«Mon pays va mal»

(<http://www.youtube.com/watch?v=kWjje0MFHO4>)

Modalité :

- Toute la classe participe

Public visé :

- tout

Niveau de compétence :

- A2

But de l'activité :

- Aider les élèves à porter une réflexion sur la situation actuelle en Côte d'Ivoire en décrivant les images de la vidéo

Préparation de l'activité :

- un ordinateur portable, des brouillons, un rétroprojecteur

Déroulement de l'activité :

- Demander aux élèves leurs connaissances sur les pays francophones et les chanteurs francophones
- Déclencher une discussion sur leurs connaissances de l'Afrique en général.
- Faire écouter la chanson aux élèves avec la vidéo et demander de repérer les éléments ivoiriens.
- Faire écouter la chanson une deuxième fois avec les paroles et demander de comprendre les raisons du malheur de ce pays.
- Demander aux élèves d'imaginer une petite discussion avec Tiken Jah Fakoly.

Objectifs pédagogiques :

Composante pragmatique :

- Décrire la situation sociale d'un pays

Composante sociolinguistique et socioculturelle :

- les problèmes ivoiriens

Composante linguistique :

- Usage du conditionnel présent pour donner son opinion et faire découvrir les mots différents en français existant en Côte d' Ivoire et la prononciation ivoirienne.

Les activités langagières

1) Compréhension globale

Compréhension orale :

- **Regardez et écoutez la chanson et dites 5 choses qui caractérisent la vie ivoirienne :**

1.
2.
3.
4.
5.

2) Compréhension détaillée

- **Observez les images suivantes et dites pourquoi le chanteur répète « Mon pays va mal » 80 mots**



.....
.....
.....
.....
.....
.....

Production orale :

- Si vous rencontriez Tiken Jah Fakoly, qu'est-ce que vous lui diriez ?

Paroles de la chanson

Mon pays va mal

Le pays va mal Mon pays va mal Mon pays va mal De mal en mal Mon pays va mal	Nous manquons de remèdes Contre l'injustice, le tribalisme, la xénophobie Après l'ivoirité Ils ont créé les ou les é o les é
Avant on ne parlait pas de nordistes ni de sudistes Mais aujourd'hui tout est gâté L'armée est divisée Les étudiants sont divisés La société est divisée Même nos mères au marché sont divisées	Mon pays va mal Mon pays va mal Mon pays va mal De mal en mal Mon pays va mal
Le pays va mal Mon pays va mal Mon pays va mal De mal en mal Mon pays va mal	Djamanagnagamou'na Obafékan'gnandjamanagnagamouhe Djamanagnagami'nalou ho Obafékan'gnandjamanagnagamou Magô mi ba'fékagnandjamanagnagamou Allah ma'hokilitchi'la Djamanagnagamou'lalou ho Djamanagnagamou'la
Avant on ne parlait pas de chrétiens ni de musulmans Mais aujourd'hui ils ont tout gâté L'armée est divisée Les étudiants sont divisés La société est divisée Même nos mères au marché sont divisées	Le pays va mal Mon pays va mal Mon pays va mal De mal en mal Mon pays va mal
Mon pays va mal Mon pays va mal Mon pays va mal De mal en mal Mon pays va mal	Mon pays va mal Mon pays va mal Mon pays va mal De mal en mal Mon pays va mal
	Le pays va mal Mon pays va mal Mon pays va mal De mal en mal Mon pays va mal

4. Papaoutai par Stromae:

Stromae de son vrai nom Paul Van Haver, né le 12 mars 1985 à Bruxelles, est un auteur-compositeur-interprète et producteur belge (de mère belge et de père rwandais) de hip-hop, de musique électronique et de chanson française. Il se fait connaître en 2009 avec la chanson *Alors on danse* extraite de l'album « Cheese », En 2013, son deuxième album « Racine carrée » est un succès critique et commercial.



«Papaoutai»

http://www.youtube.com/watch?v=oiKj0Z_Xnjc

Modalité :

- Toute la classe participe

Public visé :

- Tout

Niveau de compétence :

- A2

But de l'activité :

- Comprendre les émotions d'une personne à travers les jeux de mots.

Préparation de l'activité :

- un ordinateur portable, des brouillons, un rétroprojecteur

Déroulement de l'activité :

- Présenter la notion des jeux de trompe-oreilles aux étudiants et leur demander leurs observations sur le mot PAPAOUTAI
- Faire écouter la chanson en vidéo aux élèves et demander de partager leurs impressions sur la vidéo
- Déclencher une discussion sur leurs réponses pour les guider et mettre sur la bonne route de compréhension
- Faire écouter la chanson une deuxième fois avec les paroles et demander le sens de la chanson d'une manière concrète
- Demander aux élèves ce qu'ils font avec leurs papas.

Objectifs pédagogiques :

Composante pragmatique :

- Exprimer sa tristesse et sa joie

Composante sociolinguistique et socioculturelle :

- Comprendre les émotions du manque de quelqu'un dans une culture à travers le français

Composante linguistique :

- Faire connaître le jeu de mots abstraits, appelé trompe-oreilles.

Les activités langagières :

- Associez les deux colonnes de ces trompes oreilles :

Alevasesquidistus	do mi si la sol fa si la si ré do mi si la do ré
Le blé s'moud-il ? L'habit s'coud-il ?	Allez, va ! C'est ce qu'ils disent tous
Domicile à sol facile à cirer, domicile adoré	l'âne au lac a bu l'eau
Qu'a bu l'âne au lac ?	Oui l'blé s'moud, l'habit s'coud.

- Ecoutez les vire-langues et répétez :

1. Cinq chiens chassent six chats
2. Un dragon gradé dégrade un gradé dragon
3. Juste juge jugez Gilles jeune et jaloux
4. Suis-je bien chez ce cher Serge ?

- Que pensez-vous de ce titre « PAPAOUTAI » ? A votre avis, quel est le sujet de cette chanson

1) compréhension globale

- Mettez les images en ordre selon leur apparition dans la chanson



(.....)

(.....)

(.....)

(.....)

- **Qui sont ces deux personnages ?**

.....
.....
.....
.....
.....

1. Compréhension détaillée

- Selon vous, pourquoi ne bouge t-il pas le père ?

Production écrite :

- **Qu'aimez-vous faire avec votre papa ? Décrivez en vous aidant par les images. 80 mots.**



.....
.....
.....
.....
.....
.....

Paroles de la chanson

Papaoutai

Dites-moi d'où il vient
Enfin je saurai où je vais
Maman dit que lorsqu'on cherche bien
On finit toujours par trouver

Elle dit qu'il n'est jamais très loin
Qu'il part très souvent travailler
Maman dit travailler c'est bien
Bien mieux qu'être mal accompagné
Pas vrai?

Où est ton papa?
Dis-moi où est ton papa!
Sans même devoir lui parler,
Il sait ce qu'il ne va pas.
Ah sacré papa!
Dis moi où es-tu caché!
Ça doit
Faire au moins mille fois que j'ai
Compté mes doigts
Hé!

Où t'es? Papaoutai?
Où t'es? Papaoutai?
Où t'es? Papaoutai?
Outaioutai où papaoutai?

Où t'es? Papaoutai?
Où t'es? Papaoutai?
Où t'es? Papaoutai?
Outaioutai où papaoutai?

Quoi, qu'on y croit ou pas
Y aura bien un jour où on y croira plus
Un jour où l'autre on sera tous papa
Et d'un jour à l'autre on aura disparu

Serons-nous détestable?
Serons-nous admirable?
Des géniteurs ou des génies?
Dites-nous qui donne naissance aux
irresponsables

Ah dites nous qui tiens
Tout le monde sait
Comment on fait des bébés
Mais personne sait
Comment on fait des papas
Monsieur j'sais tout
On aurait hérité, c'est ça.

Trop d'sucer d'son pouce ou quoi?

Où t'es? Papaoutai?
Où t'es? Papaoutai?
Où t'es? Papaoutai?
Outaioutai où papaoutai?

Où t'es? Papaoutai?
Où t'es? Papaoutai?
Où t'es? Papaoutai?
Outaioutai où papaoutai?

Où est ton papa?
Dis moi où est ton papa!
Sans même devoir lui parler,
Il sait ce qu'il ne va pas.
Hein sacré papa!
Dis moi où es-tu caché!
Ça doit...
Faire au moins mille fois que j'ai
Compté mes doigts
Hé!

Où est ton papa?
Dis moi où est ton papa!
Sans même devoir lui parler,
Il sait ce qu'il ne va pas.
Hein sacré papa!
Dis moi où es-tu caché!
Ça doit...
Faire au moins mille fois que j'ai
Compté mes doigts
Hé!

Où t'es? Papaoutai?
Où t'es? Papaoutai?
Où t'es? Papaoutai?
Outaioutai où papaoutai?

Où t'es? Papaoutai?
Où t'es? Papaoutai?
Où t'es? Papaoutai?
Outaioutai où papaoutai?

Dites nous où s'est caché, Ça doit... Faire au moins mille fois qu'on a bouffé nos doigts Hé!	
---	--

Conclusion :

Le français qui est une langue importante non seulement englutit complètement la francophonie mais aussi permet aux gens de comprendre un monde francophone tellement diverse mais si bien enchaîné par la langue. Pour avoir un accès libre et simple dans ce monde à la francophonie et à l'acculturation, cette connaissance profonde joue un rôle décisif chez les apprenants. La francophonie est le vecteur de coexistence de plusieurs grandes cultures, un facteur de liberté, de diversité. Les chansons francophones pourraient servir comme un support fondamental dans l'enseignement du français. A travers ces chansons non seulement la motivation pourrait être maintenue chez les apprenants mais aussi l'apprentissage pourrait être effectué d'une manière divertissante. Les chansons qui nous bercent depuis notre naissance nous sont les outils très efficaces pour s'immerger dans l'océan de la francophonie et pour avoir une occasion de penser à l'humanité.

Bibliographie:

Bazin, M., Hampartzoumian, K. (2003), *Enregistrer un CD en classe de FLE, le français dans le monde*, N.325 pp 33-34

Calvet, Louis-Jean, (1980) *La chanson dans la classe de français, langue étrangère*, Paris : CLE-International

Chaves, R.M, Favier, L., Péliissier, S. (2012), *L'interculturelle en classe, les outils malins du FLE*. Grenoble: PUG

Demari, J. (2001) *Chansons en classe, mode d'emploi, le français dans le monde*, N.318 pp 55-58

DUMONT, Pierre [en collaboration avec Renaud Dumont], (1998). *Le français par la chanson. Nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine*. Paris : L'Harmattan.

- DUVERGER, J. (dir.) (2000), “ *Actualité de l’enseignement bilingue* ”, *Le français dans le monde. Recherches et applications. Numéro spécial*
- Fioux, P. (2004) *Outre-mer le français insulaire, le français dans le monde*, N.333 pp 48-49
- Guessan, J.K. (2004) *le français et ses usages, le français dans le monde*, N.333 pp 50-52
- Hourbette, P. (2006) *La musique française s’installe sur les bancs de l’école, le français dans le monde*, N.347 pp 20-21
- Kohlhaver, M. (2000) *Quand chanter c’est traduire, le français dans le monde*, N.312 pp 32-36
- Kwa, S.N. (1999) *Musiques francophones en arabe, en berbère, en créole, le français dans le monde*, N.306 pp 58-59
- Lenoble, M. (2009) *La cave à chansons, le français dans le monde*, N.365 pp 38-40
- Regoli, P. (2008) *Un atelier qui résonne! , le français dans le monde*, N.358 pp 33-35
- Tiano, J. (2004) *TV5: toutes les couleurs de la francophonie, le français dans le monde*, N.333 pp 58-59
- Varrod, D., Demari, J.(2002) *Les mille visages de la chanson francophone, le français dans le monde*, N.323 pp 45-48
- Vigner, G. (2004) *Etre francophone c’est être au moins bilingue, le français dans le monde*, N.333 pp 44-47

Sitographie :

- <http://fr.wikipedia.org/wiki/Papaoutai> (Consulté le 30 avril 2014)
- <http://rapgenius.com/Stromae-papaoutai-lyrics> (Consulté le 29 avril 2014)
- <http://fr.wikipedia.org/wiki/Stromae> (Consulté le 30 avril 2014)
- http://fr.wikipedia.org/wiki/Lynda_Lemay (Consulté le 28 avril 2014)
- http://fr.wikipedia.org/wiki/Maudits_Français (Consulté le 27 avril 2014)
- http://fr.wikipedia.org/wiki/Amadou_et_Mariam (Consulté le 30 avril 2014)
- http://fr.wikipedia.org/wiki/Dimanche_à_Bamako (Consulté le 30 avril 2014)
- <http://www.paroles.net/tiken-jah-fakoly/paroles-le-pays-va-mal> (Consulté le 29 avril 2014)
- http://fr.wikipedia.org/wiki/Tiken_Jah_Fakoly (Consulté le 27 avril 2014)
- <http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/lf/Tous-les-dossiers-et-les-publications-LF/Les-expressions-imagees-quebecoises/Expressions-imagees-quebecoises/p-9288-Pogner-les-nerfs.htm> (Consulté le 30 avril 2014)

